

Épisode +1

7 HEURES AU TIBET

EXT. AÉROPORT DE GONGGAR, LHASSA, TIBET JOUR

ALAIN, au milieu d'une foule, descend la rampe d'un avion. Il est vêtu de manière très voyante, comme un touriste, avec une chemise bigarrée, un short rose fluo et des sandales. Il porte également ses lunettes noires PARANOÏDS™ et arbore un grand sourire. Un PETIT VIEUX presque chauve avec une canne descend la rampe juste après lui.

Tout le monde se dirige vers le bâtiment le plus proche.

NOIR

INT. DOUANE DE L'AÉROPORT DE GONGGAR JOUR

Alain et le petit vieux attendent au bureau de douane. C'est leur tour. Alain pose les bagages qu'il a avec lui - une petite mallette et un sac de sport - devant un DOUANIER chinois, qui les ouvre. Dans le sac, il n'y a que des guenilles. Dans la mallette, il y a de l'équipement électronique, que le douanier examine d'un air méfiant.

ALAIN

Camera.

Il sort la pièce centrale de la mallette et la met à son œil.

VUE PAR UNE CAMÉRA DE POCHE: le douanier fronce les sourcils.

Alain, toujours souriant, range la caméra dans la mallette. Le douanier chinois lui fait sèchement signe de passer.

Alain présente ensuite deux passeports au DOUANIER SUIVANT. Alain continue à sourire, mais le petit vieux baisse les yeux.

Le douanier les regarde d'un air méfiant, mais finit par tamponner leurs passeports et les leur rend. Ils passent la douane.

PETIT VIEUX

(avec un accent arabe)

Easier than I thought.

SOUS-TITRE: Plus facile que je ne pensais.

ALAIN

(toujours souriant)

You look like an old fool, and I look like a tourist - the two kind of people they see most often!

SOUS-TITRE: T'as une tête de vieux débile, et moi celle d'un touriste - les deux types de personnes qu'ils voient le plus souvent!

Le petit vieux esquisse un sourire.

PETIT VIEUX

Back in Geneva, your young friend was quite disappointed that he couldn't come with us...

SOUS-TITRE: A Genève, ton jeune ami avait l'air assez déçu de ne pas pouvoir venir avec nous...

ALAIN

Too dangerous. It would have been a nice lesson of philosophy in action for him, but a twelve-year-old has no place in an adventure like this. There are risks involved here: once we are done, the Chinese are going to be on our heels!

(hausse les épaules)

He can follow the action on TV!

SOUS-TITRE: Trop dangereux. Ça aurait été une bonne leçon de philosophie en action pour lui, mais un enfant de douze ans n'a pas sa place dans une aventure comme celle-ci. Il y a des risques: dès qu'on aura fait ce qu'on a à faire, les chinois vont être sur nos talons! Il pourra suivre l'action à la télé!

Ils sortent de l'aéroport et montent dans un bus, qui part en pétaradant et dans un nuage de fumée.

NOIR

EXT. PLACE DEVANT LE PALAIS PORTOLA, LHASA JOUR

Le bus s'arrête; Alain, le petit vieux et quelques autres touristes en descendent. Alain s'arrête face au palais et écarte les bras.

ALAIN

Magnificent!

SOUS-TITRE: Magnifique!

PETIT VIEUX

I'm not sure we have time for that.

SOUS-TITRE: Je ne suis pas sûr qu'on ait le temps pour ça.

Alain se tourne vers le petit vieux.

ALAIN

We'll have no time only when we're dead. Enjoy the view! Saunter a while, and let the serenity of the place take your stress away!

SOUS-TITRE: On n'a plus le temps seulement quand on est mort. Profite de la vue! Promène-toi un peu, et laisse la sérénité de l'endroit dissiper ton stress!

PETIT VIEUX

Death is something I've been close to all my life. For all my life, I've never had more than a little time left. Danger has always forced me to hurry.

SOUS-TITRE: La mort est quelque chose dont j'ai été proche toute ma vie. Toute ma vie, je n'ai jamais eu beaucoup de temps qui me restait. Le danger m'a toujours forcé à me dépêcher.

ALAIN

It's hard to be wise when you're in a hurry.

SOUS-TITRE: C'est dur d'être sage quand on est pressé.

PETIT VIEUX

(un peu énervé)

I guess I haven't always been the wisest, then!

SOUS-TITRE: Alors je suppose que je n'ai pas toujours été le plus sage!

ALAIN

Indeed. And that's why we're gonna do it differently today! Let's go to the market.

SOUS-TITRE: En effet. Et c'est pourquoi on va agir d'une autre manière aujourd'hui! Allons au marché.

Alain et le petit vieux traversent l'artère Beijing Xi, et commencent à déambuler parmi les échoppes du marché. Après quelques dizaines de mètres, le petit vieux s'assied sur un plot qui délimite une des ruelles.

PETIT VIEUX

I'm exhausted.

SOUS-TITRE: Je suis exténué.

Alain s'arrête de marcher.

ALAIN

(préoccupé)

It's the altitude. Three thousand six hundred meters is a lot for someone your age... And who's used to live below sea level.

SOUS-TITRE: C'est l'altitude. Trois mille six cent mètres, c'est beaucoup pour quelqu'un de ton âge... Et qui est habitué à vivre en-dessous du niveau de la mer.

PETIT VIEUX

(secoue la tête)

What am I doing here?

SOUS-TITRE: Qu'est-ce que je fais ici?

ALAIN

(sourit)

Having doubts? Second thoughts?

SOUS-TITRE: T'as des doutes? Tu veux changer d'avis?

PETIT VIEUX

I'm ten thousand kilometers away from home, away from what I fought all my life to set free, and the guy who talked me into leaving looks and acts like a clueless tourist!

SOUS-TITRE: Je suis à dix mille kilomètres de chez moi, loin de tout ce pour quoi j'ai lutté toute ma vie, et le type qui m'a convaincu de partir a l'air du plus ignare des touristes!

ALAIN

(sourit, hausse les épaules)

I *am* a clueless tourist! Not as clueless as you, however, since *I* know this market leads straight to the Jokhang Temple!

SOUS-TITRE: Je *suis* le plus ignare des touristes! Mais pas aussi ignare que toi, puisque *moi* je sais que ce marché mène droit au temple Jokhang!

Le petit vieux se lève.

PETIT VIEUX

Oh. We better move on, then.

SOUS-TITRE: Oh. On ferait mieux de continuer, alors.

Ils se remettent en route.

ALAIN

Remember, you're here because you want to give hope to the people you care about. They need it.

SOUS-TITRE: Rappelle-toi, tu es ici parce que tu veux donner de l'espoir aux gens qui t'importent. Ils en ont besoin.

PETIT VIEUX

Who'd know it better than I?

SOUS-TITRE: Qui le saurait mieux que moi?

ALAIN

There's an old Buddhist saying that goes, "When you don't succeed in solving your problem, help others in solving theirs, so that one day, someone will come and solve yours, too."

SOUS-TITRE: Un vieux proverbe bouddhiste dit, "Lorsque tu ne réussis pas à résoudre ton problème, aide d'autres à résoudre les leurs, pour qu'un jour, de la même manière, quelqu'un vienne et résolve le tien."

PETIT VIEUX

Who said that? Confucius?

SOUS-TITRE: Qui a dit ça? Confucius?

ALAIN

I just made it up.

SOUS-TITRE: Je viens de l'inventer.

Le petit vieux sourit.

ALAIN (CONT.)

Anyway, it's no use getting there too early. We need utmost coordination.

SOUS-TITRE: De toute façon, ça ne sert à rien d'arriver là-bas trop tôt. On a besoin d'une parfaite coordination.

PETIT VIEUX

How far are they, by the way? Can we check?

SOUS-TITRE: Où en sont-ils, au fait? On peut le savoir?

ALAIN

Sure. Let me call...

SOUS-TITRE: Bien sûr. Laisse-moi appeler...

Il ouvre la mallette, sort l'appareil qu'il avait montré à la douane et entre une suite de chiffres qui s'affichent sur l'écran. Après quelques secondes, la tête de MISS UNIVERS y apparaît. Elle porte un voile, des lunettes noires **PARANOÏDS™** comme Alain, et a l'air beaucoup moins cruche que d'habitude.

MISS UNIVERS

Salut Alain! Quoi de neuf?

ALAIN

Vous en êtes où?

MISS UNIVERS

On y est. On est dans le Dôme. C'est très joli, d'ailleurs. On n'attend plus que vous!

ALAIN

On se dépêche alors. On y est dans dix minutes. A tout à l'heure!

MISS UNIVERS

A tout de suite, Alain!

Alain ferme le vidéoconférencier.

PETIT VIEUX

So?

SOUS-TITRE: Alors?

ALAIN

They are inside the Dome already. Let's get going!

SOUS-TITRE: Ils sont déjà à l'intérieur du Dôme. Dépêchons-nous!

Ils quittent le marché et s'engagent dans la rue Yuthok. Bientôt, ils arrivent en vue du temple Jokhang.

PETIT VIEUX

How are we going to get inside? The temple is closed to strangers after four in the afternoon, and it's almost five...

SOUS-TITRE: Comment va-t-on entrer? Le temple est interdit aux étrangers après quatre heures de l'après-midi, et il est presque cinq heures...

ALAIN

Sixty years ago, Heinrich Harrer was accepted into Tibet by showing a picture of the dalaï-lama. We have better than that.

SOUS-TITRE: Il y a soixante ans, Heinrich Harrer fut accueilli au Tibet en montrant une photo du dalaï-lama. Nous avons mieux que ça.

Ils arrivent sur la place devant le temple. Des PÈLERINS y font leurs prières. Certains sont prosternés devant le temple; d'autres font le tour de la place en marchant dans le sens des aiguilles d'une montre.

ALAIN

Let's try the back door.

SOUS-TITRE: Essayons l'entrée arrière.

Ils empruntent la Kora, le chemin qui fait le tour du temple. Ils arrivent à une petite entrée près d'une roue à prières, et Alain frappe à la porte.

Ils n'ont pas de réponse de l'intérieur, mais un MOINE posté près de la roue à prières leur fait signe de s'en aller. Alain frappe encore. Le moine s'approche d'eux. Il a l'air furieux.

MOINE

(en tibétain)

Pour les touristes, c'est seulement jusqu'à quatre heures. Allez-vous en!

PETIT VIEUX

What is he saying?

SOUS-TITRE: Qu'est-ce qu'il dit?

ALAIN

(hausse les épaules)

We don't need to know.

SOUS-TITRE: On n'a pas besoin de le savoir.

Il ouvre sa mallette et en sort le vidéoconférencier. Il entre une suite de chiffres, et Miss Univers apparaît de nouveau à l'écran.

MISS UNIVERS

Alors, vous y êtes?

ALAIN

Presque. On aurait besoin de Tenzin.

MISS UNIVERS

Je te le passe.

Elle disparaît de l'écran. Après quelques secondes, le DALAÏ-LAMA prend sa place.

ALAIN

Hello Tenzin!

DALAÏ-LAMA

(sourit)

Hello Alan!

ALAIN

Tenzin, we need you to get into the temple. There's a monk at the door who doesn't want to let us in. Can you talk to him?

SOUS-TITRE: Tenzin, nous avons besoin de toi pour entrer dans le temple. Il y a un moine à la porte qui refuse de nous laisser entrer. Tu peux lui parler?

DALAI-LAMA

Sure!

SOUS-TITRE: Certainement!

ALAIN

Cool. Here he comes.

SOUS-TITRE: Très bien. Le voilà.

Alain présente le vidéoconférencier au moine. Celui-ci a une expression d'immense étonnement, puis s'agenouille et baisse la tête. Le dalai-lama dit quelques mots en tibétain, et le moine approuve de la tête sans relever les yeux. Puis il se relève, sort une clé de sa robe, ouvre la porte, et, la tête toujours baissée, invite Alain et le petit vieux à entrer, ce qu'ils font.

NOIR

INT. TEMPLE JOKHANG JOUR

Alain et le petit vieux se dirigent vers des escaliers et montent à l'étage. Au sommet des escaliers, un nouveau MOINE sort d'une chambre adjacente. Il baragouine quelque chose d'incompréhensible et semble plutôt énervé.

Alain réactive le vidéoconférencier. Cette fois, le dalai-lama y apparaît directement.

ALAIN

(au dalai-lama)

More work for you.

SOUS-TITRE: Encore un travail pour toi.

Alain présente à nouveau le vidéoconférencier au moine. Le dalai-lama lui parle, mais cette fois, le moine ne semble pas impressionné. Il fronce les sourcils et invective l'appareil. Sur l'écran, le dalai-lama se tourne vers Alain.

DALAI-LAMA

He's Chinese!

SOUS-TITRE: C'est un chinois!

Le petit vieux se fige.

PETIT VIEUX

(chuchote)

We're screwed!

SOUS-TITRE: On est dans la merde!

Avec un grand sourire, Alain pose sa main gauche sur l'épaule du chinois. Avec sa main droite, il s'approche de l'oreille de ce dernier..

...Et, tel un magicien, commence à en sortir un foulard rouge! Il tire dessus encore et encore, jusqu'à ce que le foulard entier soit sorti de l'oreille. Il prend ensuite le foulard des deux mains, le montre au chinois ébahi...

...Et soudain, le bâillonne avec!

Le chinois tente de résister et se débat, mais contre le géant qu'est Alain, il n'a aucune chance. Pendant qu'Alain le maîtrise d'une main, il sort un deuxième foulard de son autre oreille, qu'il utilise pour lui attacher d'abord les mains, puis les pieds. Il le balance ensuite dans la chambre d'où il était sorti et referme la porte.

ALAIN

I think we shouldn't waste time anymore.

SOUS-TITRE: Je pense que dorénavant, nous devrions éviter de perdre du temps.

Ils continuent leur chemin et arrivent en vue d'un balcon.

ALAIN

(au petit vieux)

Time for you to change clothes!

SOUS-TITRE: Le moment de te changer est venu!

Le petit vieux ouvre le sac de guenilles et commence à en sortir des habits..

NOIR

EXT. BALCON DU TEMPLE JOKHANG JOUR

Le petit vieux pénètre sur le balcon. Grâce à ses habits, on voit maintenant que c'est YASSER ARAFAT. Alain, le vidéoconférencier à la main, le suit.

ALAIN

(au vidéoconférencier)

Ça y est - on est prêts!

(VOIX DE) MISS UNIVERS

Alors on y va!

Alain ajoute une pièce au vidéoconférencier, qui devient une caméra portable. Il cadre Yasser Arafat qui est maintenant debout sur le balcon, et commence à filmer.

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE CNN BREAKING NEWS

Yasser Arafat est à l'écran. Il est au balcon du temple Jokhang et fait un discours.

YASSER ARAFAT

(en anglais)

...Ma présence ici au Tibet, si loin de ce qui m'est si cher, sans nul doute vous surprend. Je vous avoue d'ailleurs que j'en suis moi-même un peu étonné. Suis-je soudain devenu un touriste qui abandonne sa patrie à son sort? Ai-je décidé qu'après être resté pendant des années enfermé à Ramallah, un peu d'air frais me ferait du bien? Ai-je eu peur des chars juifs?

(inspire)

Peut-être. Mais peut-être suis-je venu pour une autre raison. Peut-être suis-je venu chercher de l'espoir. Peut-être suis-je venu *donner* de l'espoir. Et peut-être ne suis-je jamais vraiment parti de chez moi.

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE AL-JAZEERA **نشرة**

Le dalai-lama est à l'écran. Il est debout sur le rocher à l'intérieur du Dôme du Rocher à Jérusalem et fait un discours.

DALAI-LAMA

(en arabe)

...Car la Palestine est-elle vraiment un pays étranger pour moi? N'est-elle pas occupée tel le Tibet? Sa situation n'est-elle pas si similaire à celle de mon pays que ça pourrait tout aussi bien être chez moi?

(inspire)

Pour la Palestine comme pour le Tibet, l'indépendance - ou l'autonomie, comme nous nous contentons de demander de notre côté - ne résoudra pas tous nos problèmes. Nous n'en serons pas plus riches, nous n'en serons pas plus sages, nous n'en serons pas plus savants. Mais nous nous en sentirons plus libres, et le sentiment de liberté est absolument nécessaire pour aller de l'avant!

(inspire)

L'indépendance de nos patries est un but louable; mais n'oublions jamais que l'indépendance la plus précieuse est celle de l'esprit - celle de soi. Car ce n'est qu'avec cette ouverture d'esprit qu'il nous est possible de créer du neuf, et ainsi poursuivre

l'œuvre à laquelle tant d'autres ont travaillé  
avant nous..

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE CNN BREAKING NEWS

YASSER ARAFAT

(en anglais)

...Le Tibet et la Palestine sont bien plus  
proches que les kilomètres le laissent  
apparaître. C'est pourquoi, ne recevant pas  
suffisamment d'aide des puissants, nous avons  
décidé de nous entraider.

(inspire)

Nous allons non seulement nous entraider pour  
atteindre notre indépendance, respectivement  
notre autonomie, mais en plus nous avons passé  
l'accord suivant: le premier de nos deux pays  
qui se sera libéré aidera l'autre à atteindre  
le même but!

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE AL-JAZEERA **نشرة**

DALAI-LAMA

(en arabe)

...En plus de cela, nous avons prévu un programme  
de coopération économique dès que la situation  
politique de nos deux pays le permettra. Il ne  
s'agit pas de partager une idéologie ni une  
politique, mais simplement de l'espoir. Car  
l'espoir est ce dont nous avons le plus besoin  
actuellement. Espoir non seulement pour nous,  
pour le destin de nos deux peuples, mais aussi  
pour le reste du monde, par le règlement  
pacifique et rationnel de conflits qui  
n'auraient jamais dû éclater en premier lieu..

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE CNN BREAKING NEWS

YASSER ARAFAT

(en anglais)

...Sous règlement rationnel, nous entendons ce  
qui maximise le bonheur et la liberté de tous,  
et non les envies de possession de  
gouvernements pour qui fierté nationale rime  
avec contrôle territorial..

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE AL-JAZEERA **نشرة**

DALAI-LAMA  
(en arabe)

...Dorénavant, vous palestiniens aurez un partenaire et ami, et nous tibétains aussi; dorénavant, nous pourrions chercher des solutions ensemble, et que ce soit pour la Palestine ou le Tibet, le regard neuf et solidaire de l'autre aidera, nous l'espérons, à faire avancer les choses...

TRANSITION VERS:

ÉCRAN DE TÉLÉVISION, CHAÎNE CNN BREAKING NEWS

YASSER ARAFAT  
(en anglais)

...Et lorsque nous serons libres et que notre futur en vaudra enfin la peine, nous ne nous abandonnerons pas, et, pays les plus bas et plus hauts du monde, nous resterons amis aussi longtemps que nos générations futures resteront sages!...

(VOIX DE) ALAIN

Wrap it up! I see some Chinese getting angry!

SOUS-TITRE: Conclus! Je vois des chinois qui s'énervent!

Le plan se déplace sur la place en-dessous du balcon. Des chinois se mêlent effectivement aux pèlerins et pointent la main vers Yasser Arafat et Alain en s'invectivant les uns les autres. Ils ont l'air furieux.

Le plan revient sur Arafat.

ARAFAT

...And... Well, I guess that's all for now...

SOUS-TITRE: ...Et... Bon, je suppose que ce sera tout pour l'instant...

NOIR

EXT. BALCON DU TEMPLE JOKHANG JOUR

PLAN EN MOUVEMENT CIRCULAIRE: Yasser Arafat et Alain sont sur le balcon. Arafat semble un peu perdu. Alain manipule furieusement son vidéoconférencier.

GROS PLAN sur le vidéoconférencier. La tête d'un PILOTE casqué y apparaît. Ce pilote ressemble au papa de cookie.

ALAIN

On va pas réussir à repartir à pied. Faudrait venir nous chercher sur le toit du temple.

PAPA DE COOKIE

(manipule des commandes)

J'y suis dans deux minutes.

Alain referme le vidéoconférencier.

ALAIN

(à Arafat)

Let's go!

SOUS-TITRE: allons-y!

Pendant que les chinois entrent dans le temple par la porte principale sous le balcon, Arafat et Alain disparaissent à l'intérieur.

NOIR

INT. TEMPLE JOKHANG JOUR

Alain et Arafat montent un petit escalier et passent à travers une trappe. Au rez, des chinois envahissent le temple.

NOIR

EXT. TOIT DU TEMPLE JOKHANG JOUR

Alain et Arafat sortent d'une trappe.

ALAIN

Sit on the trapdoor - you're heavier than I!

SOUS-TITRE: Assieds-toi sur la trappe - tu es plus lourd que moi!

YASSER ARAFAT

(s'assied sur la trappe)

I'll take that as a compliment.

SOUS-TITRE: Je vais prendre ça comme un compliment.

Un bourdonnement d'hélicoptère se fait entendre. Après quelques secondes, la trappe sous Arafat bouge.

YASSER ARAFAT (CONT.)

They're coming!

SOUS-TITRE: Ils arrivent!

ALAIN

Hold on just a few more seconds!

SOUS-TITRE: Tiens bon encore quelques secondes!

Alain se met lui aussi au-dessus de la trappe. Soudain, dans un vrombissement assourdissant, un hélicoptère apparaît au-dessus du temple. Une corde est jetée du cockpit; Alain la passe rapidement autour de la ceinture d'Arafat.

ALAIN

Hold on to your pants!

SOUS-TITRE: Accroche-toi à ton pantalon!

Alain prend la mallette contenant le vidéoconférencier entre les dents et s'accroche à la corde. L'hélicoptère prend de la hauteur; Alain et Arafat sont emportés en l'air, et la trappe en-dessous d'eux s'ouvre avec violence au moment où ils s'envolent. Arafat tente de s'accrocher à la corde, mais ses mains glissent: il lâche prise, et se retrouve pendu par la ceinture, suspendu en l'air comme un sac de patates, ses bras battant désespérément l'espace autour de lui.

Des chinois commencent à sortir de la trappe, mais l'hélicoptère est déjà trop haut. Alain grimpe dans le cockpit, et avec l'aide du papa de cookie, hisse Arafat à bord. Une fois assis, ce dernier agite furieusement son poing contre les chinois.

YASSER ARAFAT

بعث حماس!

SOUS-TITRE: Attendez que je vous envoie le Hamas!

ALAIN

Tsk, tsk, tsk... We said only peaceful means.

SOUS-TITRE: On avait dit que des moyens pacifiques.

YASSER ARAFAT

Hrmpf. This is not of my age anymore!

SOUS-TITRE: C'est plus de mon âge tout ça!

PAPA DE COOKIE

On devrait atteindre la frontière du Cachemire dans une trentaine de minutes!

ALAIN

Parfait! Maintenant, voyons comment ça a été du côté de chez Miss Univers!

Il rouvre sa mallette et allume le vidéoconférencier. Après avoir entré quelques chiffres, Miss Univers apparaît à l'écran. On entend des clameurs à l'arrière-fond.

ALAIN (CONT.)

Alors, comment ça s'est passé?

MISS UNIVERS

Succès total! La foule ici est enthousiaste! Et chez vous?

ALAIN

On a dû abréger - y avait des chinois à nos troussees! Mais le message a passé.

MISS UNIVERS

De l'action alors?

ALAIN

Plutôt! On a fait les acrobates en hélico!

YASSER ARAFAT

(à Alain)

Is Tenzin available?

SOUS-TITRE: Tenzin est-il là?

ALAIN

(à Miss Univers)

Yasser aimerait parler à Tenzin.

MISS UNIVERS

Je vous le passe!

Miss Univers disparaît de l'écran; Alain passe le vidéoconférencier à Arafat. Le dalai-lama apparaît à l'écran.

DALAI-LAMA

(sourit)

How was it, old friend?

SOUS-TITRE: Comment était-ce, vieil ami?

YASSER ARAFAT

Unbelievable! I felt like a bad stuntman in a Hollywood production! This is not what I expected..

SOUS-TITRE: Incroyable! J'ai l'impression d'avoir été un mauvais cascadeur dans une production hollywoodienne! Je ne m'attendais pas à ça...

DALAI-LAMA

Let's hope it was worth it!

SOUS-TITRE: Espérons que ça en valait la peine!

YASSER ARAFAT

Listen...

(secoue la tête)

If this ever works out, and our countries are indeed set free, I'll invite you to do the Hadj together with me!

SOUS-TITRE: Ecoute... Si tout ça marche et que nos pays deviennent vraiment indépendants, je t'invite à accomplir le Hadj avec moi!

DALAI-LAMA

(sourit)

Would I be allowed to? I'm not sure non-muslims...

SOUS-TITRE: Me le permettrait-on? Je ne suis pas sûr que les non-musulmans...

YASSER ARAFAT

I tell you: if this works out, you'll be the first. If this works out, nobody on earth will have the right to refuse you entry!

SOUS-TITRE: Je te le dis: si ceci marche, tu seras le premier. Si ceci marche, personne sur terre n'aura le droit de t'en refuser l'entrée!

DALAI-LAMA

Thank you, old friend. If this works out, you'll be welcome back to Jokhang Temple any time - without stunts!

SOUS-TITRE: Merci, vieil ami. Si ça marche, tu seras le bienvenu au temple Jokhang en tout temps - sans cascades!

Yasser Arafat sourit et referme le vidéoconférencier. Alain pousse un grognement moqueur.

YASSER ARAFAT

(à Alain)

Why did you organize all this? You don't have the slightest respect both for my and Tenzin's religions. Critics and mockery was all you ever had for our beliefs. Why do you want to help us?

SOUS-TITRE: Pourquoi as-tu organisé tout ça? Tu n'as pas le moindre respect pour ma religion ou celle de Tenzin. Les seules chose que nos croyances t'inspirent sont critiques et moqueries. Pourquoi veux-tu nous aider?

ALAIN  
(soupire)

When you criticize someone, you kind of earn the moral duty to help them. Critics can be taken seriously only if you genuinely want to make the lives of the ones you criticize better.

SOUS-TITRE: Lorsqu'on critique quelqu'un, on récolte pour ainsi dire l'obligation morale de l'aider. Les critiques ne peuvent être prises au sérieux que si on veut vraiment rendre les vies de ceux qu'on critique meilleures.

YASSER ARAFAT  
(secoue la tête)

...Now I start to wonder if I should invite you to the Hadj, too.

SOUS-TITRE: ...Maintenant, je me demande si je devrais aussi t'inviter au Hadj.

ALAIN  
(hausse les épaules)

...Only that I would refuse.  
(sourit)

C'mon - we're heading for Cashmere, which is also a place that is in turmoil. Maybe we can help them, too. Let's try to think of something!

SOUS-TITRE: Sauf que je refuserais. Allez - on se dirige vers le Cachemire, qui est aussi un endroit où il y a des troubles. Peut-être qu'on pourrait les aider aussi. Essayons d'y penser!

YASSER ARAFAT  
(sourit)

Right. More problems to solve... Since India and Pakistan are fighting about it, maybe they want to join Tibet!

SOUS-TITRE: Juste. Encore des problèmes à résoudre... Vu que l'Inde et le Pakistan en convoitent le contrôle, peut-être voudraient-ils rejoindre le Tibet!

ALAIN  
(sourit)

Or Palestine!

SOUS-TITRE: Ou la Palestine!

Ils éclatent tous les deux de rire.

FONDU ENCHAÎNÉ

EXT. CHAÎNE DE L'HIMALAYA CRÉPUSCULE

A travers les montagnes, l'hélicoptère disparaît à l'horizon.

NOIR

